

Heinrich Heine,  
La fraŭlino ĉe la maro

*tradukita de Hein Wernik*

Argiope-informo:  
La aspekto de tiu ĉi versio estas barita.  
Supozeble la aŭtoro decidis tion.

*Traduko de la Germana poemo "Das Fräulein stand am Meere" de HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 – †1856-02-17) en Esperanton de Hein Wernik en 2007-09.*

Arg-471-910 (2010-05-26 19:14:07)

*Tiu ĉi traduko aperis en la Septembra numero de la revuo "Forumo de Esperanto Nederland". La adreso de s-ro Hein Wernik estas: Prinsenlaan 26, NL-6542 TB Nijmegen, Nederlando.*

Heinrich Heine,  
Das Fräulein stand  
am Meere

Das Fräulein stand am Meere  
Und seufzte lang und bang,  
Es rührte sie so sehre  
Der Sonnenuntergang.

„Mein Fräulein sei'n Sie munter,  
Das ist ein altes Stück;  
Hier vorne geht sie unter  
Und kehrt von hinten zurück.“

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 – †1856-02-17).*

Arg-471-908 (2008-05-12 17:19:44)

Heinrich Heine,  
Fraŭlino ĉe la  
maro staris

*tradukita de Kálmán Kalocsay*

Fraŭlino ĉe la maro staris  
kaj ĝemis kun sopiro,  
kortuŝon tiel grandan faris  
al ŝi la sunsubiro.

Fraŭlin', gajiĝu senbedaŭre,  
vin olda scen' katenas:  
la sun' foriras ĉi-antaŭe,  
postdorse ĝi revenas.

*Traduko de la Germana poemo "Das Fräulein stand am Meere" de HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 – †1856-02-17) en Esperanton de KÁLMÁN KALOCSAY (Kalmano Kaloĉajo, \*1911 – †1976).*

Arg-471-1078 (2010-05-22 11:49:29)